

Table des matières

Préambule	7
Préface	13
Introduction	17
A. Les étapes du processus de traduction	21
I. Avant.....	23
Mise en situation	23
Lecture	29
Compréhension	37
II. Pendant.....	49
Un premier jet efficace.....	49
Laisser décanter.....	58
III. Après.....	59
Vérification	59
Mise en forme définitive	61
B. Les pièges de traduction lsfb-français	63
I. Pièges lexicaux.....	65
Les signes francisés.....	65
Les combinaisons de signes	79
L'impact du non manuel.....	88
L'hyponimisation.....	98
Les anthroponymes	102
Les changements de références symboliques.....	104
Les expressions modalisantes	107
Les signes lexicalisés à valeur syntaxique	113
II. Pièges syntaxiques	119
Les transferts personnels.....	119
Les constructions anaphoriques	122
Les propositions contrastives	125
Les contextualisations	127
Les connecteurs syntaxiques.....	130
III. Pièges rédactionnels.....	155
Les répétitions	156
L'exemplification	162
Les structures de thématization	164

Les registres	170
L'articulation du discours.....	175
Les expressions idiomatiques.....	195
Les ajustements articulatoires	204
Les erreurs de rédaction	206
Conclusion	211
Glossaire.....	213
Bibliographie	219
Références vidéos	227
Table des matières.....	257